



V Coloquio Internacional del Programa EDICE

Actividades y Resúmenes ADDENDUM



V Coloquio Internacional del Programa EDICE

“Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispanico”

6-10 de diciembre de 2010, Barranquilla

Organizan

UNIVERSIDAD DEL ATLÁNTICO

Vice-Rectoría de Investigaciones, Extensión y Proyección Social

CADIS – Círculo de Análisis del Discurso

Barranquilla, Colombia

www.uniatlantico.edu.co

Julio Escamilla Morales (Coordinador General)

Grandfield Henry Vega, Luz Marina Torres Roncallo,

Efraín Morales Escorcía, Gloria Naranjo Africano, Karin Torres,

Jorge Marún, Josefa Samper Suárez

Coordinan

UNIVERSIDAD DE ESTOCOLMO

Depto. de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos, ISPLA

Programa EDICE – Red Internacional

www.edice.org

Diana Bravo, Directora el Programa EDICE

Ariel Cordisco, Nieves Hernández Flores, María Bernal

Miembros del Consejo Académico

Auspician

MAUA – Museo de Antropología de la Universidad del Atlántico

Fundación Carnaval de Barranquilla

Secretaría de Cultura de la Ciudad de Barranquilla

Addendum

Addendum

Jueves 9 de diciembre de 2010

Márcia Cristina de Brito Rumeu, de la Universidad Federal de Minas Gerais, participará con su ponencia “La cortesía en portugués de Brasil (PB). Resultados de investigaciones en la Universidad Federal de Río de Janeiro (UFRJ)” en el Panel 4: Estudios de la cortesía en Brasil, según se detalla en la siguiente página.

Jueves 9 de diciembre de 2010		
12:00-14:10	Pausa – Almuerzo	
14:10-16:30	Panel 4: Estudios de la cortesía en Brasil <i>Coordina María Zulma Moriondo Kulikovski</i>	
	María Zulma Moriondo Kulikovski: “Introducción”	10 min
	María Zulma Moriondo Kulikovski: “La cortesía en español: resultados de investigaciones en la Universidad de Sao Paulo (USP)”	20 min
	Márcia Cristina de Brito Rumeu: “La cortesía en portugués de Brasil (PB). Resultados de investigaciones en la Universidad Federal de Río de Janeiro (UFRJ)”	20 min
	Camilla Guimarães Santero: “La atenuación y la función pragmática del diminutivo en el habla espontánea de mujeres españolas y brasileras: equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del oyente en corpora orales”	20 min
	Cibelle Correia da Silva: “Estrategias de atenuación en los diálogos de la novela <i>Boquitas Pintadas</i> : pistas para la enseñanza de E/LE y para la traducción en el par español-portugués de Brasil”	20 min
	Sabrina Lima de Souza Cerqueira y Helena Santiago Vigata: “La enseñanza de la cortesía en clases de E/LE: los pedidos y la atenuación”	20 min
	Luzia Almeida Passos: “Estrategias de cortesía para la traducción audiovisual de pedidos y desacuerdos en películas de Almodóvar: soluciones de doblaje y de subtítulo en el par lingüístico español-portugués”	20 min
	Cierre y discusión	10 min
16:30-16:45	Pausa	

La cortesía en portugués de Brasil (PB)

Resultados de investigaciones en la Universidad Federal de Río de Janeiro (UFRJ)

Márcia Cristina de Brito Rumeu
Universidade Federal de Minas Gerais

Célia Regina dos Santos Lopes
Universidade Federal do Rio de Janeiro – UFRJ/CNPq/FAPERJ

Leonardo Lennertz Marcotulio
Universidade Federal do Rio de Janeiro – UFRJ/CAPES

Resumen

Nuestros trabajos sobre cortesía en portugués de Brasil están centrados sobre el estudio diacrónico del sistema de formas de tratamiento, cuestión compleja y común a las lenguas ibéricas. El foco de nuestros trabajos de investigación es la presentación de una revisión histórico-descriptiva de las estrategias de cortesía en lengua portuguesa a partir de los resultados de trabajos de maestría y de doctorado llevados a cabo en la Facultad de Letras de la Universidad Federal de Río de Janeiro. Son trabajos orientados hacia la productividad de las formas de tratamiento nominales y pronominales referentes a la segunda persona, considerando condicionamientos estructurales y sociopragmáticos, a partir de muestras de lengua escrita de diferentes sincronías.

Destacamos como investigaciones realizadas hasta el momento: a) la de Rumeu (2004) con cartas oficiales y no oficiales de 1700 y de 1800; b) la de Lopes & Machado (2005), con cartas privadas de la familia Ottoni del 1800; c) la de Barcia (2006), con cartas de lectores publicadas en periódicos de Brasil de 1800, d) la de Machado (2006) con diálogos de obras de teatro ambientadas en Río de Janeiro en el siglo XX; e) la de Marcotulio (2008), con cartas públicas y privadas escritas a fines del siglo XVIII por el marqués de Lavradio, virrey de Brasil; f) la de Rumeu (2008), con cartas familiares de 1800 y de 1900 escritas por hombres y mujeres cultivados a fines del siglo XIX y en la primera mitad del siglo XX; g) la de Lopes (2008), con una muestra panorámica de la inserción

de *Você* en portugués de Brasil entre los siglos XX y XXI; h) la de Lopes *et al* (2009), con cartas del 1800 destinadas al ilustre Rui Barbosa y; i) la de Lopes, Rumeu & Marcotulio (2010), con mensajes amorosos escritos en Río de Janeiro en la primera década del siglo XX.

Pretendemos exponer el cuadro de formas de tratamiento del portugués *en* Brasil en el siglo XVIII, y del portugués *de* Brasil del siglo XIX hasta los días de hoy, discutiendo la relación entre formas de tratamiento y diferentes papeles sociales diseñados en diferentes sociedades responsables por la constitución socio histórica de la lengua portuguesa en territorio americano, con sus evidentes contrastes, diálogos y aportes para la descripción del español.

Palabras clave

Cortesía, Brasil, investigaciones, Universidad Federal de Río de Janeiro, UFRJ

Referencias

- Barcia, L. R. (2006). As formas de tratamento em cartas de leitores oitocentistas: peculiaridades do gênero e reflexos da mudança pronominal. Dissertação de Mestrado apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras Vernáculas da Universidade Federal do Rio de Janeiro.
- Lopes, C. R. S.; Rumeu, M. C. B.; Marcotulio, L. L. (2010). O tratamento em bilhetes amorosos no início do século XX: do condicionamento estrutural ao sociopragmático. En: C. R. S. Lopes; L. Rebollo Couto (Ed.). As formas de tratamento em português e em espanhol: variação, mudança e funções conversacionais. (pp. 134-156). Niterói, Eduff.
- Lopes, C. R. S. (2008). Retratos da variação entre você e tu no português do Brasil: sincronia e diacronia. En.: C. Roncarati; J. Abraçado, (Ed.). Português Brasileiro II - contato linguístico, heterogeneidade e história. (pp. 55-71). Niterói: EDUFF, Volume 2.
- Lopes, C. R. S. (2006). Correlações histórico-sociais e linguístico-discursivas das formas de tratamento em textos escritos no Brasil – séculos XVIII e XIX. En: G. Ciapuscio, D. Kaiser, K. Jungbluth (Ed.). Sincronía y diacronía de tradiciones discursivas en Latinoamérica. Frankfurt: Vervuert/Biblioteca Ibero-americana.
- Lopes, C. R. S. *et al.* (2009). Sobre Norma e Tratamento em cartas a Rui Barbosa. In: Vanderci Aguilera. (Org.). Para a História do Português

- Brasileiro Volume VII: Vozes, Veredas, Voragens. 1ª ed. (p. 45-92). Londrina: Eduel, v. 7.
- Lopes, C. R. S. & Machado, A. M. (2005). Tradição e inovação: indícios do sincretismo entre a segunda e a terceira pessoas nas cartas dos avós. En: C. LOPES (Ed.). *A Norma Brasileira em Construção. Fatos linguísticos em cartas pessoais do século 19.* (pp. 45-66). Rio de Janeiro: UFRJ, Pós-graduação em Letras Vernáculas, FAPERJ.
- Lopes, C. R. S. & Duarte, M. E. L. (2003). De “Vossa Mercê” a “Você”: análise da pronominalização de nominais em peças brasileiras e portuguesas setecentistas e oitocentistas”. En: S. F. Brandão; M. A. Mota (Ed.). *Análise contrastiva de variedades do português: primeiros estudos.* (pp. 61-76.). Rio de Janeiro: In-Fólio.
- Machado, A. C. M. (2006). *A implementação de “Você” no quadro pronominal: as estratégias de referência ao interlocutor em peças teatrais no século XX.* Dissertação (Mestrado em Língua Portuguesa) – Curso de Pós-Graduação em Letras Vernáculas. Faculdade de Letras, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro.
- Marcotulio, L. L. (2008). *A preservação das faces e a construção da imagem no discurso político do marquês do Lavradio: as formas de tratamento como estratégias de atenuação da polidez lingüística.* Dissertação de Mestrado em Língua Portuguesa – Programa de Pós-graduação em Letras Vernáculas, Rio de Janeiro: UFRJ – Faculdade de Letras.
- Rumeu, M. C. B. (2004). *Para uma História do Português no Brasil: Formas Pronominais e Nominais de Tratamento em Cartas Setecentistas e Oitocentistas.* Dissertação de Mestrado em Língua Portuguesa – Programa de Pós-graduação em Letras Vernáculas, Rio de Janeiro: UFRJ - Faculdade de Letras.
- Rumeu, M. C. B. (2008). *A implementação do ‘Você’ no Português Brasileiro Oitocentista e Novecentista: Um Estudo de Paineis.* Tese de Doutorado em Língua Portuguesa – Programa de Pós-Graduação em Letras Vernáculas, Rio de Janeiro: UFRJ - Faculdade de Letras.

